

REPÚBLICA DE CHILE
UNIVERSIDAD DE SANTIAGO DE CHILE
DEPARTAMENTO DE RELACIONES INTERUNIVERSITARIAS E
INTERNACIONALES

07.07.15 03864

APRUEBA CONVENIO ENTRE LA UNIVERSIDAD DE SANTIAGO DE CHILE Y LA UNIVERSIDAD DEL ESTADO DE BAHÍA.

VISTOS: El DFL. N° 149 de 1981, del Ministerio de Educación, y la Resolución N° 1600, de 2008, de la Contraloría General de la República.

CONSIDERANDO:

La importancia para la Universidad de Santiago de Chile de promover la cooperación académica e interinstitucional e internacional y fomentar las relaciones bilaterales de carácter académico.

RESUELVO:

APRUEBESE el convenio, suscrito entre la Universidad de Santiago de Chile y la Universidad del Estado de Bahía, con fecha 15 de junio de 2015 y cuyo texto es el siguiente:

TÉRMINOS DE CONVENIO ESPECÍFICO DE COLABORACIÓN ENTRE LA FACULTAD DE HUMANIDADES, DEPARTAMENTO DE EDUCACIÓN, DE LA UNIVERSIDAD DE SANTIAGO DE CHILE – (UdeSantiago de Chile) Y DEPARTAMENTOS DE EDUCACIÓN DE LA UNIVERSIDAD DEL ESTADO DA BAHIA – (UNEB)

TERMO DE CONVÊNIO ESPECÍFICO DE COLABORAÇÃO ENTRE A FACULDADE DE HUMANIDADES, DEPARTAMENTO DE EDUCAÇÃO DA UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE CHILE – (UdeSantiago de Chile) E O DEPARTAMENTO DE EDUCAÇÃO DA UNIVERSIDADE DO ESTADO DA BAHIA – (UNEB)

Convenio específico de Intercambio Científico y Académico que suscribirán por una parte la **Universidad del Estado de Bahía, designada UNEB**, a través del Departamento de Educación, con domicilio en Rua Silveira Martins, 2555, Campus Universitário, Bairro Cabula, Salvador – Bahia – Brasil, representada por el Rector Jose Bites de Carvalho y, por la otra parte, la **Universidad de Santiago de Chile, designada “UdeSantiago de Chile”** a través de la Facultad de Humanidades, Departamento de Educación, con domicilio en Avenida Libertador Bernardo O’Higgins 3363, Comuna de Estación Central, Santiago, Chile, representada por el Decano de la Facultad de Humanidades, Dr. Marcelo Mella Polanco. Ambos suficientemente autorizados para este acto, procederán a la firma del convenio conforme a las declaraciones y cláusulas siguientes:

Convênio específico de Intercâmbio Científico e Acadêmico que firmarão por uma parte a **Universidade do Estado da Bahia, designada UNEB**, a través do Departamento de Educação, com domicilio na Rua Silveira Martins, 2555, Campus Universitário, Bairro Cabula, Salvador – Bahia – Brasil representada pelo Reitor Jose Bites de Carvalho e de outra parte a **Universidade de Santiago de Chile designada “UdeSantiago de Chile”**, a través da Faculdade de Humanidades, Departamento de Educação com domicilio na Avenida Libertador Bernardo O’Higgins 3363, Comuna Estación Central, Santiago, Chile representada pelo Decano da Faculdade de Humanidades, Dr. Marcelo Mella Polanco. Ambos suficientemente autorizados para este ato, procederão a assinatura do convênio conforme as declarações e cláusulas seguintes:

DECLARACIONES

Ambas Instituciones son entidades al servicio de su pueblo y de la sociedad de sus países, con personalidad jurídica propia, que les permite establecer convenios, cumpliendo de esta manera los principios, fines y objetivos de la Educación contemporánea, cuyo interés entre otros aspectos está direccionado no solo a fomentar y fortalecer la enseñanza, la investigación y la interacción social, sino la promoción de manifestaciones culturales, artísticas y deportivas, en favor de su comunidad, para formar profesionales, investigadores y técnicos integrales que puedan contribuir al desarrollo de ambos países, utilizando para eso formas de intercambio, asesoramiento y entrenamiento. Ambas Instituciones declaran el deseo de establecer los lazos de cooperación y trabajo conjunto, que les permitan desarrollar plenamente las misiones y funciones que les vienen dadas por las Leyes vigentes de sus respectivos países y, dirigidas al beneficio social y económico del entorno en que se desarrollan en la esfera de educación superior, capacitación, superación profesional e investigación científica.

DECLARAÇÕES

Ambas Instituições são entidades a serviço de seu povo e da sociedade de seus países, com personalidade jurídica próprias, que lhes permite estabelecer convênios, cumprindo desta forma os princípios, fins e objetivos da Educação contemporânea, cujo interesse entre outros aspectos está encaminhado a fomentar e fortalecer o ensino, a pesquisa e a interação social, assim como a promoção de manifestações culturais, artísticas, esportivas, a favor de sua comunidade, para formar profissionais, pesquisadores e técnicos especializados que possam contribuir para desenvolvimento de ambos os países, utilizando para este, formas de intercâmbio, assessoramento e treinamento. Ambas instituições declaram o desejo de estabelecer os laços de cooperação e trabalho conjunto, que lhes permita desenvolver plenamente as missões e funções que lhes são atribuídas pelas Leis vigentes de seus respectivos países e, dirigidas em benefício social e econômico do ambiente no qual atuam, na esfera da educação superior, capacitação, ascensão profissional e pesquisa científica.

CLAUSULA PRIMERA: El objeto del presente Acuerdo firmado por la UdeSantiago de Chile y la UNEB es establecer formas de cooperación mutua con el objetivo de desarrollar:

- Actividades de investigación y de enseñanza en las áreas del conocimiento de interés común;
- Intercambio de docentes e investigadores;
- Intercambio de estudiantes de primer y segundo nivel (pregrado y posgrado) para la realización de actividades de formación, las cuales serán reconocidas a través de procedimientos acordados entre las Partes.
- Colaboración de docentes.

CLÁUSULA PRIMEIRA: O objeto do presente Termo, firmado com a UdeSantiago de Chile e a UNEB é estabelecer formas de cooperação mútua, visando desenvolver:

- Atividades de pesquisa e ensino nas áreas de conhecimento de interesse comum;
- Intercâmbio entre docentes e pesquisadores;
- Intercâmbio entre estudantes de primeiro e segundo nível (graduação e mestrado) considerando a realização de atividades de formação que serão reconhecidas mediante procedimentos acordados entre as Partes.
- Colaboração de docentes.

CLAUSULA SEGUNDA: Las actividades de intercambio y cooperación se realizarán a través de una planificación anual y de manera conjunta, por medio de la firma de un programa de trabajo que precisará las tareas a realizar, así como el tiempo de duración, que se incorporará como archivo adjunto del presente convenio del cual formará parte.

CLÁUSULA SEGUNDA: As atividades de intercâmbio e cooperação se realizarão através de um planejamento anual e, de maneira conjunta, mediante a assinatura de um programa de trabalho que estabelecerá as tarefas a serem realizadas e seus executores assim como o tempo de duração, que se incorporarão como anexos do presente convênio e formará parte do mesmo.

CLAUSULA TERCERA: Las partes podrán incluir en su planificación anual trabajos de intercambio científico y cultural conjuntos, cursos y conferencias, programas de Maestrías y Doctorados, invitación de profesores visitantes, encuentros con organizaciones comunitarias, eventos científicos y culturales, ejecución de proyectos, servicios científicos y tecnológicos y otra actividad que consideren oportuna.

CLÁUSULA TERCEIRA: As partes poderão incluir em seu planejamento anual de trabalhos de intercâmbio científico e cultural em comum, cursos e conferências, programas de Mestrados e Doutorado, convites de professores visitantes, encontros com organizações comunitárias, eventos científicos e culturais, execução de projetos, serviços científicos e tecnológicos e outra atividade que considerem oportuno.

CLAUSULA CUARTA: A parte de lo establecido y sin afectarlo, el Departamento de Educación de la UNEB y la Facultad de Humanidades a través del Departamento de Educación de la UdeSantiago de Chile se comprometen a:

- a) Intercambiar sus respectivas publicaciones: revistas, periódicos, libros folletos y boletines que editen o impriman bajo la modalidad de canje;
- b) Comunicarse periódicamente acerca de todos aquellos asuntos o motivos de interés compartido que puedan resultar útiles para sus respectivos fines;
- c) Participar recíprocamente de las reuniones, eventos o actividades que realicen en sus respectivos ámbitos permitiendo el encuentro de sus representantes y el desarrollo de las relaciones mutuas;
- d) Intercambiar las producciones editoriales (libros, revistas, folletos etc.), así como coediciones y publicaciones de textos, Revistas Científicas o Culturales, basadas en acuerdos específicos de intercambio académico;
- e) Realizar visitas recíprocas que incentiven los intercambios de carácter artístico y cultural.
- f) Intercambio profesional de interés académico científico y de desarrollo profesional y técnico;
- g) Desarrollar proyectos e investigaciones conjuntas que redunden en beneficio recíproco;

CLÁUSULA CUARTA: Sem prejuízo do planejamento que se estabeleça, ambas as instituições se comprometem a:

- a) Intercambiar suas respectivas publicações: revistas, periódicos, livros folhetos e boletins que editem ou imprimam na modalidade de permuta;
- b) Comunicar-se periodicamente sobre todos aqueles assuntos ou motivos que tenham interesse comum ou que possam ser úteis para seus respectivos fins;
- c) Participar reciprocamente das reuniões, eventos ou atividades que realizem em seus respectivos âmbitos a fim de possibilitar presença de seus representantes, permitindo de tal modo as relações mútuas;
- d) Intercambiar as produções editoriais (livros, revistas, folhetos, etc.), assim como co-edições e publicações de textos, Revistas Científicas ou Culturais, sustentadas em Convênios específicos de intercâmbio acadêmico;
- e) Efetuar visitas recíprocas que propiciem intercâmbios de caráter artístico e cultural;
- f) Intercâmbio profissional com interesse acadêmico científico e de ascensão profissional e técnica;
- g) Desenvolver projetos e pesquisas conjuntas que resultem em benefício recíproco;

CLAUSULA QUINTA: Ambas partes se comprometen a establecer programas específicos de trabajo que posibiliten acciones conjuntas en las esferas de interés mutuo. Las condiciones financieras sobre las cuales se desarrollará cada uno de estos programas serán determinadas de mutuo acuerdo y deberán estar siempre equilibrados entre beneficios y obligaciones para las partes.

CLÁUSULA QUINTA: Ambas as partes se comprometem em estabelecer programas específicos de trabalho que possibilitem ações conjuntas nas esferas de interesse mútuo. As condições financeiras em que se desenvolverá cada um destes programas serão determinadas de mútuo acordo e deverão estar sempre equilibradas entre benefícios e obrigações para as partes.

CLAUSULA SEXTA: El uso de las instalaciones, equipos y servicios por parte de ambas Instituciones se realizará basado en las reglas establecidas por cada una.

CLÁUSULA SEXTA: O uso das instalações, equipamentos e serviços por parte de ambas as Instituições, se realizará de acordo com os regulamentos em vigor estabelecidos para cada uma.

CLAUSULA SÉPTIMA: Para el desarrollo de los compromisos establecidos en este convenio las partes podrán firmar acuerdos específicos o programas de trabajo los cuales se adjuntarán al presente Convenio integrándolo.

CLÁUSULA SÉTIMA: Para o desenvolvimento dos compromissos estabelecidos neste convênio as partes poderão firmar convênios específicos ou programas de trabalho, que se anexarão como partes integrantes do presente Convênio.

CLAUSULA OCTAVA: El presente convenio estará vigente desde el momento de su firma por los respectivos representantes y tendrá una duración de 5 (cinco) años, a menos que una de las partes comunique a la otra por escrito y con 90 días de antelación su intención de darlo por finalizado.

CLÁUSULA OITAVA: O presente convênio entrará em vigor uma vez assinado pelos respectivos representantes e terá uma duração de 5 anos (cinco), a menos que uma das partes comunique à outra por escrito e com 90 dias de antecedência sua intenção de encerrá-lo.

CLAUSULA NOVENA: Este convenio podrá ser alterado y ampliado, a solicitud de cualquiera de las partes, según los nuevos intereses que vayan surgiendo como resultado de la experiencia que se adquiera.

CLÁUSULA NONA: Este Convênio poderá ser modificado e ampliado, por solicitação das partes, segundo novos interesses que surjam como resultado da experiência que se adquire.

CLAUSULA DÉCIMA: Lo no previsto en los términos del convenio, será decidido por las partes de común acuerdo mediante convenio específico, en constancia de lo cual se suscriben en 6 ejemplares originales, 3 en español y 3 en portugués, de un mismo contenido y a un solo efecto.

CLÁUSULA DÉCIMA: O não previsto neste Termo será decidido pelas partes em comum acordo, mediante convênio específico, em conformidade do qual se assinam os 6 exemplares originais, 3 em espanhol y 3 em português, com um mesmo teor e efeito.

PERSONERÍAS:

La representación del Profesor Dr. Jose Bites de Carvalho, Rector de la Universidad del Estado de Bahía consta en Decreto Simple, la ley del N° 8.352 de 02.09.2002, publicado el Diario Oficial de la Unión, día 22.11.2013 el Estado de Bahía.

La representación del Dr. Marcelo Mella Polanco, Decano de la Facultad de Humanidades de la Universidad de Santiago de Chile, consta en el Decreto Supremo N° 1763 del 20 de junio del 2014 de Secretaría General.

PERSONALIDADES:

A representação do Professor Dr. José Bites de Carvalho, Reitor da Universidade do Estado da Bahia, consta no Decreto Simple, da Lei de N° 8.352 de 02.09.2002, publicado no Diario Oficial da União, dia 22.11.2013 do Estado de Bahia.

A representação do Dr. Marcelo Mella Polanco, Decano da Faculdade de Letras da Universidade de Santiago do Chile, consta no Decreto Supremo N° 1763 de 20 de junho de 2014 na Secretaria-Geral.

Salvador, .. de del 2015.

Santiago, Chile 15 de Junio del 2015

Pela UNIVERSIDAD DO ESTADO DO BAHÍA

Por la UNIVERSIDAD DE SANTIAGO DE CHILE

Prof. Dr. Jose Bites de Carvalho
Reitor

Dr. Marcelo Mella Polanco
Decano
Facultad de Humanidades

ANÓTESE Y COMUNÍQUESE,

Dr. JUAN MANUEL ZOLEZZI CID, Rector

Lo que transcribo a usted para su conocimiento.

Saluda a usted,



GUSTAVO ROBLES LABARCA
SECRETARIO GENERAL

CJR/GDLB
DISTRIBUCIÓN:
1 Rectoría
1 Contraloría Universitaria
1 Secretaría General
1 Dirección de Relaciones Interuniversitarias e Internacionales
2 Oficina de Partes
1 Archivo Central